

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozpęknie się ziemia w spękania,* pokruszy się ziemia grudami, chwiać się będzie ziemia w rozchwianiu — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpęknie się cała ziemia! Pokruszy się jej powierzchnia i chwiać się będzie cała —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia rozpadła się całkowicie, ziemia rozplynęła się doszczętnie; jest wielce wstrząśnięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozstępując rozstąpi się ziemia; rozsiadając rozsiądzie się ziemia; poruszając poruszy się ziemia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łamaniem połamie się ziemia, skruszeniem skruszy się ziemia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ziemia rozpadnie się w drobne kawałki, ziemia, pękając, wybuchnie, ziemia, zadrgawszy, zakołysze się,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W bryły rozleci się ziemia, w kawałki rozpadnie się ziemia, zatrzęsie i zachwieje się ziemia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia pęka, ziemia rozpada się na kawałki, ziemia straszliwie się chwieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pęka i rozstępuje się ziemia, kruszy się i rozpada, trzęsie się i chwieje,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pęka, rozstępuje się ziemia, kruszy się i rozpada, trzęsie się i wstrząsom ulega.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Замішанням замішається земля, і клопотом земля буде заклопочена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozstąpiła, rozstąpiła się ziemia; rozsadziła, rozsadziła się ziemia; wstrząsnęła, wstrząsnęła się ziemia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozpadając się, rozpadła się ziemia, trzęsąc się, zatrzęsała się ziemia, chwiejąc się, zachwiała się ziemia.

¹⁾ spękania, רָעָה : brak w 1QIsa a; 1QIsa b : ררע .